

文字環境のモデル化と社会言語科学への応用 — 非漢字系学習者向け教授法の研究紹介 —

横山詔一 ヴォロビヨフ・ガリーナ(国際日本文化研究センター, キルギス国立総合大学)

プロジェクト全体における今年度のおもな成果

文字・表記研究に役立つ電子化資料を整備

研究情報資料センターとの連携

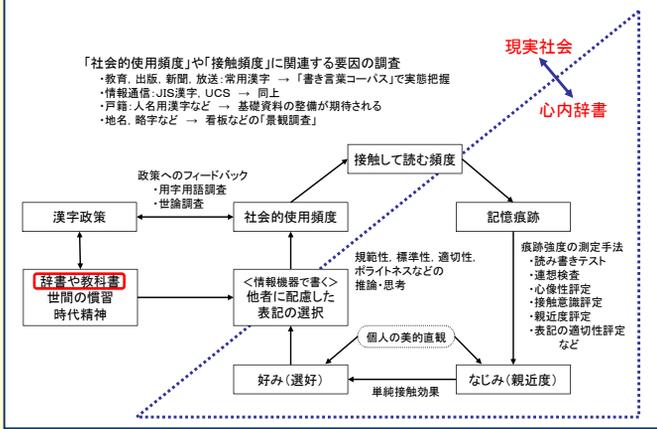
- ・ 米国議会図書館『源氏物語』画像(桐壺・須磨・柏木)公開
- ・ 国立国語研究所蔵『古今文字讀』閲覧システム試験公開

キルギス国立総合大学との連携

- ・ ロシア語による漢字学習ハンドブックのネット公開(ヴォロビヨフ・ガリーナ & ヴォロビヨフ・ヴィクトル, 2013) <http://japanese.iiiep.kg/>



文字生活のサイクルモデル(文字環境モデル)



海外(中央アジア)の漢字学習環境

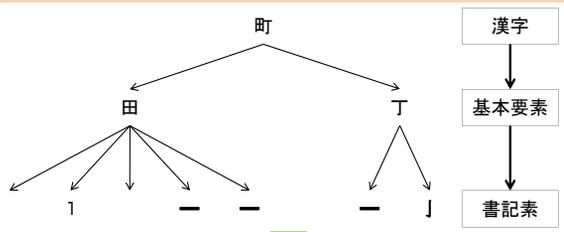
キルギスで使用されている漢字教材(初級用)



「漢字は非体系的だ」と学習者は感じている

- ・ 漢字の形態が複雑。漢字の形態を構成する要素の種類が多く、しかも部首以外はスタンダード化されていない。
- ・ 筆順が分かりにくい(効率的に記憶できる教材がない)。
- ・ 読み方が多様である(音訓読みも複数存在する場合が多い)。また字義との関連性も明白でない。
- ・ 漢字辞典で調べる方法が複雑で難しい(電子辞書を利用して難しい)。
- ・ 熟語が多い(無数に作ることができる)。

漢字の構造分解とコード化を利用した漢字教材の開発(ヴォロビヨフ・ガリーナ & ヴォロビヨフ・ヴィクトル)



← 構造分解の例

第1段階で「田」と「丁」に分解 → 基本要素(最小の意味的単位で、部首とそれに相当するパターン)
第2段階で基本要素を一番細かい要素に分解 → 書記素(「画」あるいは「ストローク」と言うこともある)

A	B	C	D	E	F
一	丨	丿	㇇	㇆	㇏
G	H	J	K	L	M
フ	㇇	㇏	㇇	ノ	㇇
N	O	P	Q	R	S
㇇	㇇	ノ	ノ	㇇	ノ
T	U	V	W	Y	Z
㇇	㇇	ノ	㇇	㇇	㇇

漢字教材『漢字物語』

↑ コード化の例

書記素(24種類)から連想されやすいアルファベットを対応させて、筆順を分かりやすくした(ヴォロビヨフ2010)。AからZのアルファベット・コードを上を示す。
このようにすることで、漢字の書記素の形を学習者が認知しやすくなり、記憶にも残りやすくなるように工夫されている。

町	N 180	意味 город	語例 町長(ちょうちょう) мэр города 市町村(しちょうそん) города, посёлки и сёла 有楽町(ゆうらくちょう) Юракүтө - название станции в Токио 町(まち) город, городок, квартал 大手町(おおてまち) Огемати - название района Токио 下町(したまち) нижняя часть города
	N 新 175		
	部首 田 102 画数 7	音読み チョウ 訓読み まち 3級 筆順 ВНВААА	
田 + 丁 → 田 + 丁 → 町			
Иероглиф 「町」 состоит из элементов 「田」 и 「丁」 и изображает карту площадей и улиц города.			
「町」は「田」と「丁」を合わせた字です。「町」の通りと広場の地図を表します。			
メモ			